

中英對照
民用航空法規彙編

Chinese Civil Aviation Law and
Chinese Civil Air Regulations

龍 武 威 編
譚 亢 凱 校

五洲出版社印行

中英對照
民用航空法規彙編

Chinese Civil Aviation Law and
Chinese Civil Air Regulations

龍 武 威 編
譚 亢 凱 校

五洲出版社印行

中華民國六十一年四月一日出版
出版登記證內版臺業字第〇五六二號

民用航空法規彙編

特價一百八十元

版權必究

經銷處
 全
 省
 各
 大
 書
 局
 郵政
 地址：
 臺北市重慶南路一段八十八號
 電話：三三九六三〇
 撥賬戶：二五三八號
 圖五五丁譚龍
 書洲洲
 有出出廼亢武
 限版版
 公
 司社社庶凱威
 總出發校編
 經版行訂著
 銷者人者者

PERFACE

As by the order of the Civil Aeronautics Administration (C. A. A.) Ministry of Communications (M. O. C.) Republic of China, in order to adapt the job of civil aviation, it is my great pleasure to compile I publish the "Chinese Civil Aviation Regulations " in accordance with the Standards and Recommended Practices of the Annexes to the Chicago Convention on International Civil Aviation by the concerning units and is published by authority of the Director of C. A. A.

It would be audacious to say that the completion of the compilation goes unquestioned.

In the compilation of this book, care has been taken to ensure that the data contains therein is accurate and complete.

Inaccuracies may nevertheless exist, any comments or instructions concerning this book, therefore will be welcomed, please forward to:

W. W. Lung

P.O. Box 981, Taipei

Taiwan Republic of China

前 言

爲適應民航業務需要，經奉准發行“中華民國民用航空法規彙編”一書。

本書係搜集本局歷年來所頒民用航空法規彙編而成，不獨正確可靠，且經審慎編校，惟疏漏及錯誤之處，在所難免，倘蒙指正或賜示，請函寄：

中華民國台灣省台北市
交通部民用航空局飛航服務總台
台北國際機場飛航情報中心

或

中華民國台灣省台北市
郵政信箱第981號
龍武威 收

專 科 名 詞 辭 典

博物名詞辭典... (精裝)	周復聰編譯	特價100元
博物名詞辭典... (平裝)	周復聰編譯	特價80元
化學名詞辭典... (精裝)	顧世弘編	特價30元
化學名詞辭典... (平裝)	顧世弘編	特價20元
生物名詞辭典... (精裝)	任化民編	特價40元
生物名詞辭典... (平裝)	任化民編	特價30元
紡織名詞辭典... (精裝)	呂民基編	特價40元
紡織名詞辭典... (平裝)	呂民基編	特價30元
建築名詞辭典... (精裝)	古力編	特價50元
建築名詞辭典... (平裝)	古力編	特價40元
機械名詞辭典... (精裝)	楊金輝編	特價50元
機械名詞辭典... (平裝)	楊金輝編	特價40元
機工名詞辭典... (精裝)	任化民編	特價60元
機工名詞辭典... (平裝)	任化民編	特價50元
機理名詞辭典... (精裝)	吳新建編	特價40元
機理名詞辭典... (平裝)	吳新建編	特價30元
理化名詞辭典... (精裝)	呂焜明編	特價60元
理化名詞辭典... (平裝)	呂焜明編	特價50元
數學名詞辭典... (精裝)	徐哲東編	特價30元
數學名詞辭典... (平裝)	徐哲東編	特價20元
會計名詞辭典... (精裝)	盧燾編	特價40元
會計名詞辭典... (平裝)	盧燾編	特價30元
音樂名詞辭典... (精裝)	施新民編	特價25元
音樂名詞辭典... (平裝)	施新民編	特價15元
中醫名詞辭典... (精裝)	陳西河編	特價35元
中醫名詞辭典... (平裝)	陳西河編	特價25元
醫學名詞辭典... (精裝)	何尙武編	特價50元
醫學名詞辭典... (平裝)	何尙武編	特價40元
航空名詞辭典... (精裝)	李滌民編	特價60元
航空名詞辭典... (平裝)	李滌民編	特價50元
航海名詞辭典... (精裝)	任道遠編	特價45元
航海名詞辭典... (平裝)	任道遠編	特價35元
營造名詞辭典... (精裝)	任清華編	特價46元
營造名詞辭典... (平裝)	任清華編	特價36元
電子名詞辭典... (精裝)	任化民編	特價50元
電子名詞辭典... (平裝)	任化民編	特價40元
電學名詞辭典... (精裝)	岡田一雄編	特價45元
電學名詞辭典... (平裝)	岡田一雄編	特價35元

總 經 銷

五洲出版社圖書有限公司

H06228/06

中華民國民用航空法規彙編

Chinese Civil Aviation Law (CCAL) and
Chinese Civil Air Regulations (CCAR)

前 言	(1)
Preface	(1)

目 錄

Table of contents

民用航空法	民用航空法..... (1)
CCAL	Chinese Civil Aviation Law.... (1)
民用航空規則	民用航空器登記規則..... (31)
第二號	
CCAR - 2	Registration of civil aircraft ..(31)
民用航空規則	民用航空器駕駛員考驗檢定給證規則(37)
第十一號	
CCAR - 11	Examination and issuance of licences and certificates----
	Civil aviation pilots(37)
民用航空規則	民用航空機械員(地面)考驗檢定 給證規則.....(74)
第十二號	
CCAR - 12	Examination and issuance of lice-

	nces and certificates----Civil aviation ground mechanics (74)
民用航空規則 第十四號	民用航空器簽派員考驗檢定給證規則(81) Examination and issuance of CCAR - 14 licenses and certificates---- Civil aircraft dispatchers (81)
民用航空規則 第十五號	民用航空飛航管制員考驗檢定給證 規則..... (88) Examination and issuance of CCAR - 15 licences and certificates---- Civil aviation air traffic controllers (88)
民用航空規則 第十六號	民用航空領航員考驗檢定給證規則 (95) Examination and issuance of CCAR - 16 licences and certificates---- Civil aviation flight navigators (95)
民用航空規則 第十七號	民用航空飛航機械員考驗檢定給證 規則..... (102) Examination and issuance of CCAR - 17 licences and certificates---- Civil aviation flight mechanics (102)
民用航空規則 第十九號	民用航空人員體格檢查標準規則... (108) CCAR - 19 Physical requirements for civil

	aviation personnel..... (108)
民用航空規則 第二十一號	民用航空器修理廠檢定給證規則... (141)
CCAR - 21	Regulation governing certification of civil aircraft repair stations (141)
民用航空規則 第二十二號	民用航空地勤教師檢定給證暫行規則..... (155)
CCAR - 22	Provisional regulation governing certification of civil aviation ground instructors..... (155)
民用航空規則 第三十一號	民用航空器適航檢查給證規則..... (158)
CCAR - 31	Airworthiness inspection and issuance of airworthiness certificates for civil aircraft..... (158)
民用航空規則 第三十七號	民用航空器發動機螺旋槳及航空儀器維護修理與改裝規則..... (164)
CCAR - 37	Maintenance repair and alteration of aircraft engines propellers and instruments..... (164)
民用航空規則 第四十五號	國際民用航空公約締約國民用航空器飛航國境辦法..... (171)
CCAR - 45	Regulation governing operations in Chinese, territory by civil aircraft of contracting states

	to the international civil aviation convention	(171)
民用航空規則 第四十九號	民用航空器標誌規則	(183)
CCAR - 49	Marking of civil aircraft	(183)
民用航空規則 第五十一號	民用航空人員訓練機構檢定給證暫 行規則	(188)
CCAR - 51	Provisional regulation governing certification of civil aviation training institutions	(188)
民用航空規則 第六十一號	飛航規則	(194)
CCAR - 61	Flight regulation	(194)
民用航空規則 第六十九號	民用航空器燈光及目視信號規則 ...	(260)
CCAR - 69	Lights and visual signals of civil aircraft	(260)
民用航空規則 第一〇一號	民用航空器失事賠償辦法	(270)
CCAR - 101	Regulations governing compensa- tion for damage arising as a result of accidents of civil aircraft	(270)
民用航空規則 第一〇二號	民用航空器失事處理規則	(278)
CCAR - 102	Handling of accidents of civil	

	aircraft..... (278)
民用航空規則 第一〇三號	外籍民航業申請來華營業辦法 (284)
CCAR- 103	Regulation governing foreign civil air transport enterprises applying to engage in business operations in China..... (284)
民用航空規則 第一〇四號	外籍民用航空器飛越國境機航規則 (291)
CCAR-104	Flight operations over Chinese territory by foreign civil aircraft (291)
民用航空規則 第一〇五號	民用航空運輸登記及管理辦法 (294)
CCAR-105	Regulations governing registrat- ion and control of civil air transport enterprises (294)
	民用航空局飛行場站收費辦法 (307)
	Regulation of airport charges ... (307)
民用航空規則 第六十二號	台北飛航情報區航空器飛航管制規 則..... (312)
民用航空規則 第六十六號	民用航空特種飛航許可給證辦法... (327)
	交通部民用航空局機場使用規則... (329)
	與中華民國無外交關係國家之商船

	及民用航空器出入境規則·····	(331)
	交通部民用航空局台北航用電台運 用費收費辦法·····	(334)
	交通部中央氣象局征收航空氣象服 務費暫行辦法·····	(337)
	交通部中央氣象局松山氣象台征收 臨時申請過境航空器及不定期班機 氣象服務費暫行辦法·····	(339)
	過境民用航空器航路設施費征收辦 法·····	(340)
	動員時期有無線電器材管理辦法···	(342)
	航空保安建設征收辦法·····	(348)
附 錄 壹	信號規定·····	(350)
附 錄 貳	航空器燈光使用規定·····	(364)

Translation
CHINESE CIVIL AVIATION LAW

(Promulgated by Presidential Decree on

May 30, 1953)

民用航空法

民國四十二年五月三十日

總統令公佈

Chapter I Definitions

第一章 定義

Article 1:

"Aircraft" as used in this law means any aeroplane, airship, balloon or any other apparatus that navigates in the air.

第一條 本法稱航空器者，謂飛機、飛艇、氣球及其他飛航空中之器物。

Article 2:

"Aeronautical Enterprise" as used in this law means any business related to the development, operation and administration of aviation.

第二條 本法稱航空事業者，謂有關航空之一切建設經營管理之事項。

Article 3:

"Airfield" as used in this law means any land or water surface which is used for the landing and take-off of aircraft. "Air-port" means any airfield and all its facilities for the parking, maintenance, and repair of aircraft and for loading and unloading of passengers and cargo.

第三條 本法稱飛行場者，謂供航空器升降所用之陸地，或水面場所。稱航空站者，謂飛行場及其所附便利停放修理維護航空器之設備及載卸客貨之全部設備。

Article 4:

"Airman" as used in this law means aircraft pilot, navigator, flight radio operator, flight mechanic and other persons who serve in the capacity of air-

craft mechanics, air traffic controllers and aircraft dispatchers

第 四 條 本法稱航空人員者，謂航空器駕駛員、領航員、飛航通訊員、飛航機械員及其他爲飛航服務之航空機械、飛航管制、及航空器簽派人員。

Article 5:

"Flight" as used in this law means take-off, navigation, landing and taxing on land or water airfields.

第 五 條 本法稱飛航者，謂航空器之起飛、進航、降落、及水陸飛行場上之滑走。

Article 6:

"Civil Air Transport Enterprise" as used in this law (herein after referred to as "C.A.T.E.") means any person who directly undertakes, as his business, the transportation of mails, passengers or cargo by aircraft.

第 六 條 本法稱民用航空運輸業（以下簡稱民航業）者，謂直接從事以航空器載運郵件乘客或貨物爲業務之人。

Article 7:

"Approach Areas" as used in this law means designated areas adjacent to both ends of the runways of land or water airfields.

The extent of the areas provided for in the preceding paragraph shall be determined by the Ministry of Communications according to the length of the waterway or runway.

第 七 條 ①本法稱進近區域者，謂鄰接水陸飛行場之水道或跑道兩端，經指定界限之區域。

②前項區域範圍由交通部依水道或跑道之長度規定之。

Article 8:

"Airway" as used in this law means a passage in the air space designated by the Ministry of Communications as suitable for the flight of aircraft.

第 八 條 本法稱航路者，謂經交通部指定之適於航空器空間航行之通路。

Article 9:

"Airway Facilities" as used in this law means aeronautical communications facilities, meteorological facilities, navigational aids and other facilities provided for the guidance of aircraft to fly safely in the airways.

第 九 條 本法稱航路設備者，謂航空通訊、氣象、助航及其他用以引導航空器在航路內安全飛行之設備。

Article 10:

"Prohibited Area" as used in this law means any area over which no aircraft is permitted to fly.

Areas provided for in the preceding paragraph which are prohibited on military considerations shall be designated by the Ministry of National Defense, and those prohibited on considerations of flight safety, by the Ministry of Communications.

第 十 條①本法稱禁航區域者，謂航空器不得飛越之地區。

②前項區域，基於軍事之原因者，由國防部規定之，基於飛航安全上之原因者，由交通部規定之。

Article 11:

"Air Traffic Control" as used in this law means direction and control of all activities of aircraft in flight.

第 十 一 條 本法稱飛航管制者，謂指揮與支配航空器在飛航中一切活動。

Article 12:

"Approach Control Zone" as used in this law means an area within designated boundaries around

an airfield and the overlying air space thereof. The extent of such area shall be determined by the Ministry of Communications.

第十二條 本法稱進近管制地帶者，謂以飛行場爲中心之指定距離內地區及其上空，其範圍由交通部定之。

Article 13:

This law and the definitions set forth herein are applicable only to civil aviation.

第十三條 本法之定義及適用範圍以民用航空爲限。

Chapter II General

第二章 通 則

Article 14:

The Ministry of Communications shall establish the "Civil Aeronautics Administration" to administer affairs relating to civil aeronautical enterprises. Regulations governing the organization of this Administration are to be enacted separately.

第十四條 交通部爲辦理民用航空事業，設置民用航空局，其組織另以法律定之。

Article 15:

Except in accordance with the provisions of Article 17 of this law, no foreign national is allowed to operate any aeronautical enterprise or to own aircraft within the territory of the Republic of China.

第十五條 外籍人民除依本法第十七條之規定外，不得在中華民國境內經營航空事業與自備航空器。

Article 16:

No foreign civil aircraft is allowed to fly over or to land within the territory of the Republic of China without special permission of the Ministry of Communications.

第十六條 外籍民用航空器，非經交通部特許不得在中華民國

國領域飛航或降落。

Article 17:

Foreign civil aircraft which flies over designated areas in the Republic of China and foreign C. A. T. E. which loads or unloads passengers and cargo at designated places in the Republic of China under bilateral agreements shall be governed by the provisions of this law. Matters which are not provided in this law may be governed with reference to the International Civil Aviation Conventions and Agreements.

第十七條 外籍民用航空器及外籍民航業，經雙邊協定在中華民國境內指定地區飛航或裝卸客貨者，其管理依照本法之規定，未經規定之事項，得參照國際民用航空公約及協定辦理之。

Chapter III Aircraft

第三章 航空器

Article 18.

All citizens and government organs of the Republic of China may enjoy the right to own aircraft according to law.

第十八條 凡屬中華民國國民及政府各級機關，均得依法享有自備航空器之權利。

Article 19:

The owner of an aircraft shall apply to the Ministry of Communications for aircraft registration. A certificate of registration will be issued if the application is found in order. No registered aircraft shall be registered in a foreign country without permission being first obtained to cancel the Chinese registration.

Aircraft which has been registered in a foreign country shall not be allowed to apply for registration